

Hiif	cha	ha.	Hipiix	hiif	cha	ha.
'ʔiiϕ	'kʔaa	ʔa	ʔi'piiχ	'ʔiiϕ	'kʔaa	ʔa
mi.nariz	siendo	(Asev)	éste/a	mi.nariz	siendo	(Asev)
my.nose	being	(Decl)	this.one	my.nose	being	(Decl)
iif	cha	ha	hipiix	iif	cha	ha

Tengo una nariz. Ésta es mi nariz.

I have a nose. This is my nose.

Cmiique	quih	iteen	quih	iti
'kmiike	kiʔ	i'teen	kiʔ	iti
persona.seri	el/la/*	interior.de.su.boca	el/la/*	en/a(él/ella)/mientras
Seri.person	the/*	inside.of.his/her/its.mouth	the/*	on/to(it/him/her)/while
cmiique	quih	itéen	quih	iti

miihca.	Hizaax	hiteen	cha	ha.
'miiʔka	ʔi'ʃaaχ	ʔi'teen	'kʔaa	ʔa
está/estaba	aquí/éstos/esto	interior.de.mi.boca	siendo	(Asev)
s/he.it.is/was	here/these/this	inside.of.my.mouth	being	(Decl)
caahca	hizáax	itéen	cha	ha

Una persona tiene una boca. Ésta es mi boca.

A person has a mouth. This is my mouth.

Cmiique	hipquij	iteen	ccazx	iha.
'kmiike	ʔipkix	i'teen	'kkaʃχ	iʔa
persona.seri	est@/ést@	interior.de.su.boca	abiert@	(Asev)
Seri.person	this(one)	inside.of.his/her/its.mouth	open	(Decl)
cmiique	hipquij	itéen	ccazx	ha

Esta persona tiene la boca abierta.

This person's mouth is open.

Cmaax	iteen	hac	iiqui	caanim	iha.
'kmaax	i'teen	ʔak	'iiki	'kaanim	iʔa
ahora	interior.de.su.boca	el/la	cerrad@		(Asev)
now	inside.of.his/her/its.mouth	the	closed		(Decl)
cmaax	itéen	hac	caanim		ha

Ahora tiene la boca cerrada.

Now s/he has her/his mouth closed.

Ziix	quih	cöcacoaat	quih	iteen	hac	itcazx,
ʃiiχ	kiʔ	k ^w ka'koaat	kiʔ	i'teen	ʔak	i'tkaʃχ
maestr@			el/la/*	interior.de.su.boca	el/la	l@.abre/abrió
teacher			the/*	inside.of.his/her/its.mouth	the	s/he.opens.it
cöcacoaat			quih	itéen	hac	ccazx

cmaax	miitom.
'kmaax	'miitom
ahora	habla/habló
now	s/he.speaks/spoke
cmaax	caaitom

El maestro abre la boca y habla.

The teacher opens his mouth and speaks.

Ziix	quih	cöcacoaat	quih	iteen	hac
ʃiiχ	kiʔ	k ^w ka'kooat	kiʔ	i'teen	ʔak
maestr@			el/la/*	interior.de.su.boca	el/la
teacher			the/*	inside.of.his/her/its.mouth	the
cöcacoaat			quih	itéen	hac

iiqui	itaanim	x,	cmaax	imaaitom	iha.
iiki	i'taanim	χ	'kmaax	i'maaitom	iʔa
l@.cierra/cerró		*	ahora	no.hablando	(Asev)
s/he/it.closes/closed.it		*	now	not.talking	(Decl)
caanim		x	cmaax	caaitom	ha

El maestro tiene la boca cerrada y no dice nada.

The teacher has his mouth closed and isn't saying anything.

Yeen	hac	ziix	quih	iti	quiih	hipiix
ʃeen	ʔak	'ʃiiχ	kiʔ	iti	'kiiʔ	ʔi'piiχ
su.cara	el/la	cosa	el/la/*	en/a(él/ella)/mientras	estando	éste/a
his/her/its.face	the	thing	the/*	on/to(it/him/her)/while	being	this.one
yeen	hac	ziix	quih	iti	quiih	hipiix

ah	itamocni	impah.
aʔ	ita'mokni	im'paʔ
(Enf)	su.mentón/barbilla	se.llama
(Focus)	his/her.chin	s/he/it.is.called
ah	itamócní	quih

Esta parte de la cara es la barba.

This part of the face is the chin.

Hizaax	ah	isloj	impah.
ʔi'ʃaaχ	aʔ	'isloχ	im'paʔ
aquí/éstos/esto	(Enf)	sus.orejas	se.llama
here/these/this	(Focus)	his/her/its.outer.ears	s/he/it.is.called
hizáax	ah	isla	quih

Éstas son las orejas.

These are the ears.

page 63

Hizaax	siip	quij	ilit	copxöt	chaa	ha.
ʔi'ʃaaχ	'siip	kix	i'ʔit	'kopχ ^w t	'kʔaa	ʔa
aquí/éstos/esto	joven	el/la	su.cabello/cabeza	laci@	siendo	(Asev)
here/these/this	young.man	the	his.hair/head	loose	being	(Decl)
hizáax	siip	quij	ilit	copxöt	chaa	ha

Es el pelo del muchacho.

This is the the boy's hair.

Hipiix	yaap	chaa	ha.
ʔi'piiχ	'jaap	'kʔaa	ʔa
éste/a	su.cuello	siendo	(Asev)
this.one	his/her/its.neck	being	(Decl)
hipiix	yaap	chaa	ha

El cuello de una persona.

The neck of a person.

Hanol	quih	tazo	quih	hanlaz	quih	cooitom	cah
'ʔanot	kiʔ	'taʃo	kiʔ	*'ʔanʔaʃ	kiʔ	'kooitom	kaʔ
brazo.y.mano	el/la/*	un@	el/la/*	dedos	el/la/*	cinco	el/la/*
arm.and.hand	the/*	one	the/*	fingers	the/*	five	the/*
hanol	quih	tazo	quih	hanláz	quih	cooitom	cah

iti	mooyolca.
iti	'moojoʔka
en/a(él/ella)/mientras	están/estaban.(parad@s)
on/to(it/him/her)/while	they.are/were.(standing)
iti	caap

Una mano tiene cinco dedos.
A hand has five fingers.

Hanloj	quih	coocj	coi	hanlaz	quih	chanl	coi
'ʔanʔox	kiʔ	'kookx	koi	*'ʔanʔaʃ	kiʔ	'kʔanʔ	koi
brazos.y.manos	el/la/*	dos	l@s	dedos	el/la/*	diez	l@s
arms.and.hands	the/*	two	the	fingers	the/*	ten	the
hanol	quih	coocj	coi	hanláz	quih	chanl	coi

iti	cooyolca	ha.
iti	'koojoʔka	ʔa
en/a(él/ella)/mientras	parad@s	(Asev)
on/to(it/him/her)/while	standing	(Decl)
iti	caap	ha

Las dos manos tienen diez dedos.
The two hands have ten fingers.

page 64

Hizaax	hatooit	quih	coocj	iha.	Hipiix	itooa	quih
ʔi'ʃaax	ʔa'tooit	kiʔ	'kookx	iʔa	ʔi'piiχ	i'tooa	kiʔ
aquí/éstos/esto	piernas.y.pies	el/la/*	dos	(Asev)	éste/a	su.pierna	el/la/*
here/these/this	legs.and.feet	the/*	two	(Decl)	this.one	his/her.leg	the/*
hizáax	hatóaa	quih	coocj	ha	hipiix	itóaa	quih

inol aapa iicp	caap	chaa	ha.	Hipiix	itooa	quih
inoʔaapa 'iikp	'kaap	'kʔaa	ʔa	ʔi'piiχ	i'tooa	kiʔ
a.mano.derecha	parad@	siendo	(Asev)	éste/a	su.pierna	el/la/*
at.the.right.side	standing	being	(Decl)	this.one	his/her.leg	the/*
inol aapa	caap	chaa	ha	hipiix	itóaa	quih

isliic	iicp	caap	chaa	ha.
isʔiik	'iikp	'kaap	'kʔaa	ʔa
a.la.izquierda	parad@	siendo	(Asev)	
at.the.left.side	standing	being	(Decl)	
isliic	caap	chaa	ha	

Son dos piernas. Es la pierna derecha. Es la pierna izquierda.
These are two lgs. This is the right leg. This is the left leg.

Hizaax	itoaa	cop	iflc quih ano cöihimt	chaa	ha.
ʔiʃaɑχ	i'toaa	kop	'iφʔk kʔ ano k ^w iʔimʔ	'kʔaa	ʔa
aquí/éstos/esto	su.pierna	el/la	articulación.de.su.rodilla	siendo	(Asev)
here/these/this	his/her.leg	the	his/her.knee.joint	being	(Decl)
hizáax	itóaa	cop	iflc	chaa	ha

Esta parte de la pierna es la rodilla.

This part of the leg is the knee.

Ctam	hipquij	ziix	quih	ccah	com	imii.
'ktam	ʔipkix	ʃiiχ	kiʔ	'kkaʔ	kom	i'mii
hombre/macho	est@/ést@	música			el/la	l@.oye/oyó
man/male	this(one)	music			the	s/he.hears.it/her/him
ctam	hipquij	ʔziix	ccah		com	quii

Quislitxa	cah	compé.
ki'slitxa	kaʔ	kom'pe
oídos	el/la/*	se.oye.con.él/ella/ell@s
ears	the/*	it.is.heard.with.it/them
islítx	cah	quii

Este señor oye la música. Se oye con los oídos.

This man hears music. One hears with one's ears.

➤ Original had quislitxa --- plural?

Islítx	hac	isla	cop	an	hac
i'slitx	ʔak	'isla	kop	an	ʔak
su.oído	el/la	su.oreja	el/la	en/de/a.(él/ella/ell@s)	el/la
his/her/its.ear	the	his/her/its.outer.ear	the	in/from/to.(it/them)	the
islítx	hac	isla	cop	ano	hac

ah	ano	miihca.	Taax	ah
aʔ	ano	'miiʔka	'taɑχ	aʔ
(Enf)	en/de/a.(él/ella/ell@s)	está/estaba	allí/aquello/aquéll@s	(Enf)
(Focus)	in/from/to.(it/them)	s/he.it.is/was	there/that/those	(Focus)
ah	ano	caahca	taax	ah

comcoqué.

komko'ke

uno.oye.bien.con.él/ella/ell@s

one.hears.well.with.it/them

coqué

Los oídos están dentro de las orejas y sirven para oír.

The inner ears are inside the ears and are for hearing.

page 65

Hateen	cah	comcaaitom.
ʔa'teen	kaʔ	kom'kaaitom
boca	el/la/*	uno.habla.con.él/ella/ell@s
mouth	the/*	one.speaks.with.it/them
hatéen	cah	caaitom

La boca sirve para hablar.

The mouth is for speaking.

Hateen	cah	mos	ziix	quih	compahit.
ʔa'teen	kaʔ	mos	ʔiiχ	kiʔ	kom'paʔit
boca	el/la/*	también	cosa	el/la/*	es.comid@.con.él/ella/ell@s
mouth	the/*	also	thing	the/*	it.is.eaten.with.it/them
hatéen	cah	mos	ziix	quih	quihit

La boca también sirve para comer.

The mouth is also for eating.

Hanol	quih	ziix	quih	cöispaai	hac	oo
ʔanoʔ	kiʔ	ʔiiχ	kiʔ	kʷi'spaai	ʔak	oo
brazo.y.mano	el/la/*	cosa	el/la/*	con.que.se.hará	el/la	*
arm.and.hand	the/*	thing	the/*	with.which.it.will.be.made	the	*
hanol	quih	ziix	quih	caai	hac	oo

cötpah,	ziix	quih	cöispexl	hac	oo
'kʷtpaʔ	ʔiiχ	kiʔ	kʷi'speχʔ	ʔak	oo
se.hace.con.él	cosa	el/la/*	con.que.se.cambiará	el/la	*
it.is.done.with.it	thing	the/*	with.which.it.will.be.exchanged	the	*
quih	ziix	quih	queexl	hac	oo

cötpah,	ziix	quih	hant quih it	hant
'kʷtpaʔ	ʔiiχ	kiʔ	ʔant kʔ 'it	ʔant
se.hace.con.él	cosa	el/la/*	rincón	tierra/lugar/abajo/año
it.is.done.with.it	thing	the/*	corner	earth/place/down/year
quih	ziix	quih	it	hant

cöispah	hac	oo	cötpah,	ziix	quih
kʷi'spaʔ	ʔak	oo	'kʷtpaʔ	ʔiiχ	kiʔ
con.que.se.hará	el/la	*	se.hace.con.él	cosa	el/la/*
with.which.it.will.be.done	the	*	it.is.done.with.it	thing	the/*
quih	hac	oo	quih	ziix	quih

cöispeque	hac	mos	oo	cöipah	iha.
kʷi'speke	ʔak	mos	oo	kʷi'paʔ	iʔa
que.será.regalad@	el/la	también	*	se.hace	(Asev)
which.will.be.given.as.gift	the	also	*	it.is.done	(Decl)
quique	hac	mos	oo	quih	ha

Las manos sirven para hacer las cosas, para tomar y poner y para dar y recibir algo.

The hands are for making things, for taking and putting and for giving and receiving something.

Quinl	coi	pomahactim	x,	pomcaaspoj,
'kinʔ	koi	poma'ʔaktim	χ	pom'kaaspox
manos.de.uno	l@s	no.se.usará(n)	*	uno.no.escribirá
one's.hands	the	it/they.will.not.be.used	*	one.will.not.write
inol	coi	ccactim	x	caaspoj

pomcasaquim,	somcaticpan	aha.
pom'kasakim	somka'tikpan	aʔa
uno.no.se.peinará	uno.no.trabajaré	
one.will.not.comb.one's.hair	one.will.not.work	
quisaquim	catícpan	

No se puede escribir, ni peinarse, ni trabajar sin usar las manos.

One cannot write, nor comb one's hair, nor work without using one's hands.